**Dhima ya Ujozi Lugha katika Kufanikisha Mawasiliano: Mifano Kutoka Sajili ya Mchezo wa Kandanda**

Mark A. Odawo  
Barua Pepe: [odawomark14@gmail.com](mailto:odawomark14@gmail.com)na***Leonard M. Chacha***Barua Pepe: *chachamwita8@gmail.com*

IKISIRI

Makala hii inanuia kuchunguza dhima ya ujozi lugha katika kufanikisha mawasiliano katika sajili ya mchezo wa kandanda. Lugha ni amali inayoamilishwa kutokana na mahitaji ya mawasiliano ya jamii. Matumizi ya lugha hutambuliwa na kubainika yanapoelekezwa na kudhibitiwa na kaida, maadili na mazoea ya jamii husika. Hata hivyo katika upekee wake, lugha huweza kukosa kukidhi mahitaji ya watumiaji wake katika nyanja zote za mawasiliano. Kwa hiyo, wakati mwingine lugha huhitaji au hulazimika kujiumbua na hata kuazima vipashio vya lugha nyingine ili kutimiza mahitaji haya mapya yanayoendelea kuchipuka nje ya mawanda ya kawaida. Kwa kuwa ni nadra kupata lugha inayojitosheleza, ujozi lugha hujitokeza kama mojawapo ya mbinu inayoziba ufa huu wa kimawasiliano katika matini bali si kama dhihirisho la umilisi mfinyu wa vipashio vya lugha husika.

**1.0 UTANGULIZI**

Dhima kuu ya lugha ni kufanikisha mawasiliano miongoni mwa watumiaji wake. Miongoni mwa sababu zinazofanya lugha kujifaragua, kujiumbua na hata kuazima mitindo na mbinu nyingine za matumizi ni pale inapopungukiwa uwezo wa kutimiza jukumu hili la kimsingi. Hali hii inachochewa pia na mahitaji mapya ya kimawasiliano yanayoendelea kuchipuka na kupanuka nje ya mawanda ya kawaida ya lugha ya mwanadamu (Musau 2000). Japo matumizi ya ujozi lugha aghalabu huonekana kama dhihirisho la umilisi mfinyu miongoni mwa watumiaji wa lugha husika, kuathiri na hata kusababisha kumezwa kwa lugha mojawapo, inajitokeza kama mbinu mojawapo yenye dhima ya kufanikisha mawasiliano. Hii ni kwa sababu wakati mwingine, hata wataalamu wa lugha hujikuta wakichanganya au kubadili msimbo bila kutarajia wala kupanga ili kueleza istihahi fulani waziwazi. Deuchar na Quay (2000) nao wanaeleza kuwa watu wazima hawachanganyi msimbo kwa sababu ya ujuzi wao mdogo wa lugha moja tu bali pia kwa sababu ya uwezo mkubwa wa baadhi yao kutumia zaidi ya lugha moja kwa ufasaha. Buliba na wenzake (2006) na Naseh (1997) wanaeleza kuwa ubadilishaji msimbo hutokea pale ambapo msemaji wa lugha ana umilisi wa zaidi ya lugha moja. Hivi ni kusema kuwa uchanganyaji msimbo si tukio la kiholela bali huwa na dhima katika usemi. Umilisi huu wa zaidi ya lugha moja humwezesha msemaji wa lugha kuwasilisha mawazo yake kwa ukamilifu zaidi na hivyo kufanikisha mawasiliano.

Sehemu ya kwanza ya makala hii imepambanua dhana za uchanganyaji msimbo na ubadilishaji msimbo na jinsi zinavyodhihirika katika matini za sajili ya mchezo wa kandanda. Katika sehemu ya pili, makala hii imeangazia dhima ya ujozi lugha kama inavyojitokeza katika sajili ya mchezo wa kandanda.

Katika kushughulikia mada hii, watafiti walihusisha mbinu ya usikilizaji wa kauli za matangazo ya moja kwa moja ya mchezo wa kandanda yanayopeperushwa kwenye vituo vya redio kwa lugha ya Kiswahili nchini Kenya huku wakidokoa data muhimu. Baadhi ya matangazo haya yalirekodiwa kwa kinasa sauti na kusikilizwa tena baadaye ili kuchambuliwa. Mbinu ya uteuzi wa kimaksudi ilitumiwa kuteua vituo vya redio ambavyo ni *Radio Citizen, Radio Jambo, Radio Maisha, KBC Radio Taifa, Q FM* na *Milele FM.*

Kati ya timu 16 zinazoshiriki katika ligi kuu nchini Kenya, uchunguzi huu ulishirikisha matangazo ya moja kwa moja ya mechi za timu 5 ambazo ni Gor Mahia, AFC Leopards, Tusker, Ulinzi na Sofapaka. Timu hizi ziliteuliwa kimakusudi kwa sababu ni maarufu zaidi kwa kushikilia nafasi za mwanzo katika jedwali la ligi hasa kuanzia mwaka wa 2012 hadi sasa. Hali hii imezifanya timu hizi kuwa na wafuasi wengi zaidi wanaopenda kusikiliza matangazo ya mechi zake. Idadi hii inaoana na kiwango cha sampuli cha 30% cha idadi jumuifu kinachopendekezwa na Kothari (2008) kuwa na uwezo wa kuzalisha data yenye tabia wakilishi.

Mbinu ya uteuzi wa kimaksudi ilitumiwa pia katika usikilizaji wa matangazo ya moja kwa moja ya mechi zinazohusu timu maarufu za Uingereza zilizo na ufuasi mkubwa nchini Kenya. Timu hizo ni Arsenal, Manchester United, Chelsea, Manchester City na Liverpool. Licha ya matangazo ya mechi zinazohusisha timu hizi kupeperushwa moja kwa moja kwenye vituo vya redio vinavyotangaza kwa lugha ya Kiswahili nchini Kenya, data iliyotokana na sampuli hii iliweza kudhihirisha tabia na kutoa taarifa na data zilizonufaisha utafiti huu.

**2.0 UJOZI LUGHA**

Bloomfield (1993) anaeleza ujozi lugha au uwili lugha kama ule umilisi kamili wa lugha mbili kama ule alio nao mzawa wa lugha moja katika lugha yake. Haugen (1953) anaona kuwa uwili lugha huanza wakati mzungumzaji wa lugha moja anapoweza kutoa kauli kamili na zenye maana katika lugha nyingine. Kulingana na Mackey (1998), ujozi lugha ni matumizi ya zamu au ya kubadilishana kwa lugha mbili. Iribe Mwangi na Mukhwana (2011) nao wanaeleza ujozi lugha kama uwezo wa mtu au jamii kutumia lugha mbili katika mawasiliano. Kutokana na vijelezi hivi, ujozi lugha ni umilisi mpana unaomwezesha mtumiaji wa lugha kukamilisha mawasiliano kwa kutumia lugha mbili tofauti. Ujozi lugha unaweza kujidhihirisha kupitia uchanganyaji msimbo na wakati mwingine kama ubadilishaji msimbo katika kufanikisha mawasiliano katika sajili ya mchezo wa kandanda.

Buliba na wenzake (2006) na Habwe na wenzake (2010) wanaafikiana kuwa japo dhana ya uchanganyaji msimbo na ubadilishaji msimbo hutokana na uwezo wa uwili lugha, wingi lugha na ulumbi, si ukosefu wa visawe. Buliba na wenzake (2006) na Wamitila (2003) wanatofautisha dhana hizi kwa kuafikiana kwamba katika ubadilishaji msimbo, msemaji hutumia lugha moja kikamilifu bila kuingiza maneno ya lugha nyingine katikati ya usemi wake kwa muda mrefu kisha ghafla hubadilisha na kuanza kutumia lugha ya pili huku katika uchanganyi msimbo, lugha mbili tofauti, au hata zaidi hutumiwa kwa wakati mmoja katika matini. Mawazo haya yanaafikiana na ya Ho (2007) anayesema kuwa ubadilishaji msimbo hutokea baina ya sentensi na nyingine huku uchanganyaji msimbo ukitokea ndani ya sentensi moja.

Inajitokeza kuwa uchanganyaji msimbo aghalabu huhusisha uchopekaji wa vipashio vidogo vya lugha kama vile maneno na virai huku ubadilishaji msimbo ukihusisha uchopekaji wa vipashio vikubwa au kamili hasa vishazi vya lugha tofauti katika kauli moja. Mtazamo tunaozingatia katika makala hii ni wa kutofautisha uchanganyaji msimbo na ubadilishaji msimbo.

**2.1 Uchanganyaji Msimbo**

Sajili ya mchezo wa kandanda huhusisha uchanganyaji msimbo kama mbinu ya mawasiliano. Ipara na Maina (2008) wanafafanua uchanganyaji msimbo kama hali ambapo wazungumzaji hutumia lugha moja kisha kutoka kidogo katika lugha hiyo na kutumia lugha ya pili au ya tatu kwa muda mfupi kabla ya kurejelea lugha ya awali. Maelezo haya yanaafikiana na ya Buliba na wenzake (2006) na Wamitila (2003) wanaosema kwamba uchanganyaji msimbo ni utumizi wa maneno ya lugha mbili au zaidi katika matini moja au hali moja ya mazungumzo.

Richards na wenzake (1985) nao wanaeleza dhana hii kama uchopekaji wa maneno ya lugha moja katika usemi ulio katika lugha nyingine iliyozoeleka. Maoni haya yanalingana na yale ya Muysken (2000) anayesema kuwa uchanganyaji msimbo hutokea katika mazingira yote ambapo kipengele kimoja cha kileksika na sehemu ya kisarufi kutoka lugha mbili tofauti hutokea kwa pamoja katika sentensi moja.

Deuchar na Quay (2000) wanasema kuwa kuchanganya msimbo aghalabu huanzia miongoni mwa watoto wanaojikuta katika jamii au mazingira yenye lugha zaidi ya moja. Wanasema kuwa katika umri mdogo, ujuzi wa lugha miongoni mwa watoto huongezeka na kubadilika haraka. Wanaeleza kuwa watu wazima nao hawachanganyi msimbo kwa sababu ya ujuzi wao mdogo wa lugha moja tu bali pia kwa sababu ya uwezo mkubwa wa baadhi yao kutumia zaidi ya lugha moja kwa ufasaha. Hii ina maana kuwa kuchanganya msimbo hutokea kati ya sentensi kama ishara ya kipimo cha uwezo wa juu wa ulumbi wao.

Katika utangazaji wa mchezo wa kandanda, uchanganyaji msimbo hutokea kwa kuchopeka maneno na virai vya Kiingereza katika lugha ya Kiswahili ambayo ndiyo inayotumiwa na watangazaji kufikisha ujumbe kwa wasikilizaji. Romaine (1989) ametambua aina tatu za uchanganyaji msimbo ambazo ni uambatishaji wa kiungo, uchopekaji wa maneno ya kigeni kati ya sentensi na uchopekaji wa maneno ya kigeni mwishoni mwa sentensi.

**2.1.1 Uambatishaji wa Kiungo**

Huu ni uingizaji au uchopekaji wa maneno au virai vya lugha nyingine mwanzoni mwa kauli za lugha ya msingi. Aina hii ya uchanganyaji msimbo hutokea pale msemaji anapokosa kisawe na hana muda wa kukitafuta. Poplack (1980) anaeleza kuwa aghalabu watu huingiza neno moja kutoka lugha nyingine kwa sababu wanasahau au hawajalijua lile neno katika lugha ya msingi inayotumiwa katika sentensi ile. Katika utangazaji wa mchezo wa kandanda, uchopekaji mwanzoni hutokea kama ilivyoonyeshwa na data ya Jedwali lifuatalo.

***Jedwali 2.1: Uambatishaji wa Kiungo***

|  |  |
| --- | --- |
| **Matini** | **Maelezo** |
| Defender yule anaondoa mpira katika eneo la hatari. | Mchezaji wa safu ya ulinzi ameondoa mpira kutoka eneo ambalo ungefunga. |
| Goalie amefyatuka kama mshale na kunyaka mpira huo. | Mlinda lango ametoka kwa mbio na kushika mpira. |
| Keeper analala na mpira ule. | Mlinda lango anashika mpira na kulala nao. |
| Referee anapuliza kipenga kumaliza mechi ya leo. | Muamuzi mkuu anapiga filimbi kuashiria kuwa mchezo wa leo umefika mwisho. |
| Game ya leo inaanza hapa kwa kasi msikilizaji wangu. | Msikilizaji wangu mchezo wa leo unaanza kwa kasi. |
| Corner hiyo itachanjwa na kiungo machachari wa timu ya Ulinzi. | Mpira wa adhabu kutoka ukingoni mwa uwanja utapigwa na kiungo machachari wa timu ya Ulinzi. |
| Manager huyu wa Man United alinukuliwa juzi katika vyombo vya habari akisema kuwa hajafurahishwa na kiwango cha wachezaji wake. | Kocha huyu wa klabu ya Man Utd alinukuliwa juzi akisema kuwa hajafurahishwa na kiwanga cha wachezaji wake. |
| Penalty hiyo itachezwa kuelekea lango la Sofapaka. | Adhabu hiyo ya penalti itachezwa kuelekea lango la Sofapaka. |

Jedwali limeonyesha uchopekaji wa maneno ya Kiingereza katika matini za Kiswahili. Maneno *defender, goalie, keeper, referee, game, corner, manager* na *penalty* yametumiwa mwanzoni mwa matini za Kiswahili zinazoeleza mfululizo wa mchezo wa kandanda. Kutokana na kasi ya mchezo wa kandanda, maneno haya yanatumiwa kwa lugha ya Kiingereza ili kurahisisha matamshi.

**2.1.2 Uchopekaji wa Maneno ya Kigeni Kati ya Sentensi**

Huu ni uingizaji wa vipashio vya lugha nyingine kati ya matini za lugha ya msingi. Aina hii ya uchanganyaji msimbo huwa na maana kwamba maneno ya kigeni huzingatia sheria za kifonolojia za lugha pokezi katika uundaji wa vishazi au matini. Hivi ni kusema kuwa msemaji anafanya maneno ya Kiingereza kuchukua muundo wa lugha ya Kiswahili katika upatanishi wa kisarufi. Mifano ya data iliyodhihirisha uchopekaji wa maneno ya kigeni kati ya sentensi imechukua muundo wa maneno huru au virai kama ilivyojitokeza katika Jedwali lifuatalo.

***Jedwali 2.2: Uchopekaji wa Maneno ya Kigeni Kati ya Sentensi***

|  |  |
| --- | --- |
| **Matini** | **Maelezo** |
| Mshambulizi huyo amechezewa visivyo inside the box, referee anasema ni penalti. | Mshambulizi huyo amechezewa visivyo ndani ya kisanduku, efa anasema ni adhabu ya penalty. |
| Kiungo huyo asiyekubali kupitwa amefanya foul katika duara la katikati. | Kiungo huyo asiyekubali kupitwa amecheza visivyo katika duara la katikati. |
| Timu ya Ulinzi inaendelea kuiwekea timu ya Sofapaka pressure katika lango lao. | Timu ya Ulinzi inaendelea kuiwekea timu ya Sofapaka sinikizo katika lango lao. |
| Baada ya kushinda mechi hii, AFC Leopards yaingia finals za GOtv Cup dhidi ya mahasimu wao wa jadi Gor Mahia. | Baada ya kushinda mechi hii, AFC Leopards yaingia awamu ya mwisho wa mchuano wa kombe la GOtv dhidi ya mahasimu wao wa jadi Gor Mahia. |
| Mchezaji huyu hatari alinunuliwa katika deal iliyowagharimu waajiri wake kitita kikubwa cha pesa. | Mchezaji huyu hatari alinunuliwa katika kandarasi iliyowagharimu waajiri wake kitita kikubwa cha pesa. |
| Anatoa accurate pass kwenye wing ya kushoto kumtafuta mwenzake. | Anatoa pasi nzuri kwenye safu ya kushoto kumtafuta mwenzake. |
| Mkufunzi wa timu ya Tusker analazimika kufanya substitution ya mapema baada ya mlinzi wa safu ya kulia kuumia. | Mkufunzi wa timu ya Tusker analazimika kufanya badiliko la mapema baada ya mlinzi wa safu ya kulia kuumia. |
| Kiungo yule anakwenda na mpira, anakwenda, lakini mlinzi yule anapiga tackle kali na kuchukua ule mpira. | Kiungo huyo anakwenda na mpira, anakwenda, lakini mlinzi yule anamkabili na kuchukua ule mpira. |
| Anachukua mpira pale, anaguza touch nzuri, anamega kule... | Anachukua mpira pale, anacheza vizuri, anamega kule... |
| Katika Manchester derby second leg, City inaichapa United magoli matatu bila jibu. | Katika mchuano mkali wa marudiano ya Manchester, City inaifunga Manchester United mabao matatu kwa sufuri. |

Matini hizi za uchopekaji wa maneno ya kigeni kati ya sentensi zinahusu matukio ya uwanjani wakati mchezo unapoendelea. Kwa mfano, matini ‘Mshambulizi huyo amechezewa visivyo inside tha box, referee anasema ni penalti’ na ‘Anatoa accurate pass kwenye wing ya kushoto kumtafuta mwenzake’ inaonyesha hali mfululizo wa mchezo. Hali kadhalika, baadhi ya matini hizi kama vile ‘Mchezaji huyu hatari alinunuliwa katika deal iliyowagharimu waajiri wake kitita kikubwa cha pesa’ na ‘Baada ya kushinda mechi hii, AFC Leopards yaingia finals za GOtv cup dhidi ya mahasimu wao wa jadi Gor Mahia’ zinahusu maelezo ya mambo yasiyotokea uwanjani.

Uchanganyaji huu wa msimbo unaohusisha uchopekaji wa maneno ya Kiingereza kati ya kauli za lugha ya Kiswahili unaweza pia kuunda vitenzi vya Kiingereza kwa kutumia kanuni za Kiswahili bila kuvunja kanuni za kisintaksia za lugha zote mbili. Haya yanashadidiwa na Poplack (1980: 580) anayesema:

Kuna uwezekano wa kuchanganya msimbo katika usemi kwa njia ambayo kuingiliana kwa vipengele vya lugha zote mbili hakuvunji kanuni au kaida za kisintaksia za lugha mojawapo. (Ty)

Mifano ifuatayo inaonyesha jinsi lugha ya utangazaji wa mchezo wa kandanda inavyobainisha aina hii ya uchopekaji:

1. Msikilizaji wangu inasikitisha kuwa mshambulizi huyo mahiri amemiss nafasi ya wazi ya kufunga.
2. Mchezaji huyo chipukizi anayeitwa Wanyonyi, aliingia uwanjani na punde tu akascore bao la ushindi. Gor moja, Ulinzi sufuri.
3. Naona Ulinzi ikiendelea kulemewa hapa baada ya kupachikwa bao la mapema. Kocha analazimika kusubstitute wachezaji kabla ya mambo kuharibika zaidi.
4. Wachezaji wa pande zote walitaka kufight uwanjani baada ya kutoelewana.
5. Anachanja ile penalty go- oo-oool. Msikilizaji Gerrard alimwona keeper akidive kushoto, akaweka shuti kulia.
6. Sofapaka wanawaste time hapa wakijua wako kifua mbele mabao mawili.
7. Wanachukua mpira Chelsea, Hazard anaangalia acheze wapi, anachange wing hadi kuupiga mpira kushoto...
8. Mpenzi msikilizaji timu hii ya Tusker inarindimwa hapa bao la pili. Inaonekana kuwa defense yao inaleak na lazima kocha afanye sub ya mapema.

Uundaji huu wa vitenzi vya Kiingereza kwa kutumia kanuni za Kiswahili kwa njia isiyovunja kanuni za kisintaksia za lugha zote mbili unajitokeza kama mbinu inayomwezesha mtangazaji kusimulia matukio ya mchezo kwa urahisi wa matamshi, mfululizo na kasi inayotokea uwanjani. Kadhalika, matini hizi zinazohusisha vipashio vya lugha ya Kiingereza na Kiswahili katika utangazaji wa mchezo wa kandanda hutokana na mazoea katika mazungumzo ambapo watumiaji wa lugha hujikuta wakichopeka maneno ya kigeni kati ya sentensi za lugha wanayotumia kwa wingi.

**2.1.3 Uchopekaji wa Maneno ya Kigeni Mwishoni mwa Sentensi**

Katika aina hii ya uchanganyaji msimbo, vipashio vya lugha changizi huingizwa mwishoni mwa sentensi za lugha pokezi. Uchopekaji huu hufuata mikondo miwili. Mkondo wa kwanza unaobainika katika utangazaji wa mchezo wa kandanda ni pale ambapo vipashio vya lugha ya Kiingereza hukamilisha sentensi za lugha ya Kiswahili kama inavyodhihirika katika Jedwali lililo hapa chini.

***Jedwali 2.3: Uchopekaji wa Maneno ya Kigeni Mwishoni mwa Sentensi***

|  |  |
| --- | --- |
| **Matini** | **Maelezo** |
| Wanakwenda, wanaingia pale lakini wanashindwa kuivunja ile defence. | Wanakwenda, wanaingia pale lakini wanashindwa kuvunja safu ya ulinzi. |
| Ajabu hii, penalti hiyo imeokolewa na goal keeper. | Inashangaza kuwa mlinda lango ameokoa penalti. |
| Salaale! Difenda huyo amenawa mpira ndani ya box. Penalty! | Salaale! mlinzi huyo ameshika mpira ndani ya eneo lisiloruhusiwa na kupewa adhabu ya penalti. |
| Wachezaji ambao wameshuka leo wamewekwa bench. | Wachezaji walioshuka katika kiwango cha mchezo wamepumzishwa. |
| Anakwenda, ameingia left wing. | Mchezaji anakwenda na mpira katika safu ya kushoto ya uwanja. |
| Anasonga, anacheza mbele faster faster! | Anasonga, anacheza mpira mbele haraka. |
| Refa anamlisha nyekundu kwa kucheza rough. | Refa anamwonyesha mchezaji kadi nyekundu mchezaji kwa kuonyesha mchezo mbaya. |
| Anachenga, anakwenda kule-ee go-ool. Suarez anafunga hat-trick | Anachenga, anakwenda kule-ee go-ool. Suarez amefunga mabao matatu katika mechi moja. |

Uchopekaji wa maneno ya kigeni mwishoni mwa sentensi umebainisha hali ambapo vipashio vya lugha ya Kiingereza hukamilisha sentensi za lugha ya Kiswahili. Uchopekaji huu aghalabu hutokana na kasi ya mchezo wa kandanda isiyomruhusu mtangazaji kuwa na muda wa kutafuta visawe au tafsiri ya maneno kama vile *penalty, bench, rough, left wing* na *hat-trick* kwa Kiswahili. Aidha, watangazaji wa mchezo wa kandanda huhusisha uambatishaji kiungo, uchopekaji wa maneno ya kigeni kati ya sentensi na uchopekaji wa maneno ya kigeni mwishoni mwa sentensi kutokana na umilisi wao mpana wa lugha ya Kiingereza na Kiswahili. Umilisi huu mpana huwawezesha watangazaji kuchanganya vipashio vya lugha zote mbili kwa urahisi katika kueleza mfululizo wa mchezo wa kandanda.

**2.2 Ubadilishaji Msimbo**

Hii ni mbinu nyingine ya mawasiliano inayotumiwa katika sajili ya mchezo wa kandanda. Buliba na wenzake (2006) wanaeleza kuwa ubadilishaji msimbo hutokea pale ambapo msemaji wa lugha hugeuza mazungumzo yake kutoka lugha moja hadi nyingine kutokana na umilisi wake wa zaidi ya lugha moja. Wanaendelea kueleza kuwa uteuzi wa msimbo badalia hutegemea washiriki, mada, mandhari na mtindo. Wanatoa mfano wa watoto wa Kihispaniola wanaobadilisha usemi kutoka Kihispaniola hadi Kiingereza wanapozungumza na walimu. Hivi ni kusema kuwa kule kubadilisha mazingira kutoka nyumbani hadi shuleni ni msingi wa kubadilisha msimbo. Wanasema kuwa ubadilishaji msimbo pia huweza kutokana na mambo ya taaluma ambapo dhana na istilahi fulani huwa hazimo katika lugha pokezi na hivyo kumlazimisha msemaji kuhamia lugha nyingine ili kuzieleza.

Habwe na wenzake (2010) wanaeleza kwamba ubadilishaji msimbo hutokea wakati ambapo mjozi-lugha au mwingi-lugha anatumia lugha mbili kwa kubadilishana. Akimnukuu Weinreich (1957), Naseh (1997) anaeleza kuwa ubadilishaji msimbo hutokea katika mazingira ya mazungumzo pale watu wenye uwezo wa kutumia zaidi ya lugha moja wanapotoka lugha moja kwenda nyingine kwa mujibu wa taratibu na mabadiliko katika lugha. Kulingana na Hymes (1974), kubadili msimbo ni matumizi ya lugha mbili au zaidi zinazogusa sentensi zaidi ya moja au hata mitindo tofauti ya lugha. Hivi ni kusema kuwa ubadilishaji msimbo ni uchopekaji wa sentensi ya lugha moja katika sentensi ya lugha nyingine. Kama anavyosema Mathooko (2007), mkondo huu huhusisha kubadilisha sentensi kwa namna ambayo kila kishazi huwa katika lugha moja. Hii ina maana kuwa sentensi moja hugawanywa mara mbili na lugha zinazohusika. Kila sehemu ya sentensi huundwa kwa uzingativu wa sheria za kisintaksia za lugha husika.

Mkondo huu hudhihirisha hali ambapo hakuna matumizi ya maneno ya lugha mbili tofauti ndani ya sentensi ya lugha moja. Kwa hiyo, ubadilishaji msimbo unahusisha uchopekaji wa vipashio vikubwa au kamili hasa vishazi vya lugha tofauti katika kauli moja. Mifano ifuatayo ya ubadilishaji msimbo inadhihirika katika lugha ya utangazaji wa mchezo wa kandanda.

1. Wanakimbizana pale wachezaji wale, wanamenyana, anamlaza mwenzake. Inaonekana amemuumiza vibaya na inabidi mchezaji huyo aondolewe uwanjani. That is very dangerous play.
2. Anachukua mpira, anakwenda, anakwenda, anapiga go-goo-oool! He only got one chance and he takes it!
3. Kona hiyo itapigwa kuelekea lango la Tusker. Anaruka pale na kupiga mpira kwa kichwa goo, la, la, la! That was a free header, and he misses a very clear chance!
4. Ndugu msikilizaji, sikiliza penalti hiyo kwa makini. Sasa ni kipa anatazamana na mshambulizi huyu matata. Anachanja pale go-oo anapiga nje! He misses the penalty! You will not believe it. He has not believed it either.And that is the game of football, very strange.
5. Difenda anaondoa mpira maji maji kutoka eneo lake. Wanachukua na kutimua mbio. It’s a counter attack, and they score. It’s a goal! That was so fast!
6. Naona timu ya Gor inafanya mabadiliko kabla ya kupiga kona hiyo. Anaondoka Rama Salim anaingia Kevin Omondi. Haya. Kona hiyo inapigwa majimaji pale-ee-ee anapiga kichwa Kevin Omondi go-oo-ooo-l. Amini usiamini, mchezaji huyu anafunga bao just on his first touch of the ball! Gor moja, Mathare United bila.
7. Salaale! Ajabu gani hii? He only had the net to beat lakini anajaza mpira nje. La!
8. Anakwenda, anakwenda na mpira, la la la! Msikilizaji it was only him and the goal keeper, lakini anakosa nafasi ya wazi ya kufunga. Kipa anapangua!

Matini hizi zimebainisha uchopekaji wa sentensi za lugha Kiingereza katika sentensi ya lugha ya Kiswahili. Mkondo unaobainika hapa ni ambao kwao kila kishazi huwa katika lugha moja. Vishazi hivi vilivyo katika lugha hizi mbili tofauti zimetumiwa kwa kubadilishana ili kufanikisha matangazo ya mchezo wa kandanda. Hivi ni kusema kwamba sentensi moja hugawanywa mara mbili na lugha zinazohusika. Kila sehemu ya sentensi zimeundwa kwa uzingativu wa sheria za kisintaksia za lugha husika, yaani Kiswahili na Kiingereza. Kwa mfano, matini ‘Inaonekana amemuumiza vibaya na inabidi mchezaji huyo aondolewe uwanjani’ na ‘That is very dangerous play’ ni vishazi viwili katika lugha ya Kiswahili na Kiingereza mtawalia vinavyotokea katika sentensi moja kuu kwa njia ya kukamilishana. Hali kadhalika, hii ndiyo hali inayojitokeza katika matini ‘Anachukua mpira, anakwenda, anakwenda, anapiga go-goo-oool!’ na ‘He only got one chance and he takes it!’

**3.0 DHIMA YA UJOZI LUGHA KATIKA SAJILI YA MCHEZO WA KANDANDA**

Uchanganyaji msimbo na ubadilishaji msimbo huwa mbinu maarufu sana miongoni mwa watangazaji wa mchezo wa kandanda wanapoelezea wasikilizaji jinsi mchezo unavyoendelea. Kwa mujibu wa Muysken (2000) wasemaji wa lugha hawajikuti wakichanganya tu msimbo kiholela. Anasema kwamba uchanganyaji msimbo huwa na sababu na dhima katika usemi. Ametambua dhima na uamilifu wa kurejelea, kufafanua, kupendeza na kujitambulisha, kuonyesha hisia na kusisitiza.

Buliba na wengine (2006) nao wanasema kuwa watumizi wa lugha hubadilisha msimbo kwa madhumuni ya mtindo, yaani kusisitiza kile wanachosema. Wanaeleza pia kuwa wasemaji hubadilisha msimbo kwa nia ya kupambanua dhana ngeni na katika kudhihirisha hisia fulani. Aloo (2002) anaonelea kuwa uchanganyaji msimbo hutokea pale ambapo badala ya kutafsiri au kuunda istilahi ya kurejelea dhana husika, maneno ya lugha nyingine hutumiwa kwa sababu yamezoeleka na kutambulika kwa urahisi. Dhima hizi hudhihirika katika lugha ya utangazaji wa mchezo wa kandanda kama ifuatavyo.

**3.1 Kurejelea Dhana Ngeni**

Watangazaji wa mchezo wa kandanda hutumia maneno ya Kiingereza kurejelea dhana ambazo ama hazina visawe au hawajui visawe vyake katika lugha ya Kiswahili au ambazo matumizi yake katika lugha hiyo ya kigeni (Kiingereza) yamezoeleka na kwa hiyo kueleweka zaidi. Kwa njia hii wasemaji hufidia umilisi wao mfinyu wa lugha moja unaowazuia kujieleza vizuri katika lugha nyingine.

Baadhi ya maneno ya Kiingereza ambayo watangazaji wa mchezo wa kandanda huonekana kutojua visawe vyake ni kama vile *defender, pressure, corner, hat trick, foul, pass, finals, deal* na *wing.* Hata hivyo, watangazaji hawa wamezoea kutumia maneno kama vile *goalie, keeper, referee, game, manager, inside the box,* na *substitution* bila kuyatafutia visawe. Sababu nyingine ni kuwa mchezo wa kandanda huchezwa kwa kasi isiyowaruhusu watangazaji kupata muda wa kutafuta visawe au tafsiri faafu ya istilahi hizo.

**3.2 Kufafanua Dhana**

Wasemaji huchanganya na kubadilisha msimbo wanapotaka dhana fulani zieleweke waziwazi kwa walengwa. Hii ni kwa sababu wanaamini kuwa dhana hizo hujitokeza dhahiri zikiwasilishwa katika lugha hizo. Hivi ni kusema kwamba wahusika wanachanganya msimbo ili kusahilisha mawasiliano na upashaji wa ujumbe kwa njia angavumiongoni mwao. Ujozi lugha katika sajili ya mchezo wa kandanda hudhihirisha dhima hii kama inavyojitokeza katika matini zifuatazo.

1. Mshambulizi huyo anachezewa visivyo inside the box, referee anasema ni penalty.
2. Anatoa accurate pass kwenye wing wa kushoto kumtafuta mwenzake.
3. Anakwenda, anakwenda na mpira, la, la, la! It was only him and the goal keeper lakini anakosa nafasi ya wazi.
4. Anachukua mpira, anakwenda, anakwenda, anapiga go-goo-ol. He only got one chance and he takes it.
5. Anaruka na kupiga mpira kwa kichwa goo, la, la, la! That was a free header and he misses a very clear chance.
6. Difenda anaondoa mpira huo majimaji kutoka eneo lake. Wanachukua na kutimua mbio. It’s a counter attack, and they score. It’s a goal! That was so fast.

Ujozi lugha wenye dhima ya ufafanuzi aghalabu hujitokeza kuwa vishazi ambatano vinavyojumuisha sentensi kadhaa za Kiswahili na Kiingereza zilizounganishwa pamoja. Kwa mfano, matini *‘That was a free header and he misses a very clear chance’* inaweka bayana kauli kuwa nafasi ya kufunga ambayo mchezaji anayerejelewa alikosa ilikuwa ya wazi sana. Maelezo haya hayajitokezi bayana katika sehemu ya kwanza ya matini hii amabayo ni ‘Anaruka na kupiga mpira kwa kichwa goo, la, la, la!’ Hali kadhalika, matini ‘Anachukua mpira, anakwenda, anakwenda, anapiga go-goo-ol’ haibainishi kuwa mchezaji anayerejelewa alifunga bao alipopata mpira kwa mara ya kwanza. Maelezo haya yanajitokeza katika matini ya Kiingereza *‘He only got one chance and he takes it’.*

Hii inamaanisha kuwa ufafanuzi hueleweka bayana na hufikisha ujumbe dhahiri kupitia matumizi ya maneno mengi yanayojenga matini zenye mshikamano. Kwa hiyo, vishazi hivi ambatano vilivyojengwa kwa lugha ya Kiswahili na Kiingereza vinabainisha nadharia ya Sarufi Amilifu Mfumo inayotambua maana matinishi katika lugha.

* 1. **Kupendeza na Kujitambulisha kwa Wasikilizaji**

Wahusika hutumia maneno kutoka lugha nyingine ili kuwaonyesha wenzao kuwa hata wao wanazijua lugha zile. Hii inamaanisha kuwa watangazaji huchanganya msimbo kwa kuchopeka virai na pia kubadilisha msimbo kwa kutumia kauli ndefu za lugha mseto ili kuonyesha ulumbiwao. Kwa njia hii, maneno haya yanatumiwa sio tu kama ombi la kukubalika kwa mtangazaji miongoni mwa wasikilizaji bali pia kama ombi la kukubaliwa kwa ujumbe wenyewe.

Matini zote zinazohusu uambatishaji wa kiungo, uchopekaji wa maneno ya kigeni kati ya sentensi na uchopekaji wa maneno ya kigeni mwishoni mwa sentensi zinaonyesha kwamba mbali na kutaka kufikisha ujumbe kwa njia angavu, mtangazaji hujaribu kuwapendeza, kuwateka, kujitambulisha na kujinasibisha na wasikilizaji. Kwa mfano, ‘*He only got one chance and he takes it!*’, ‘*goal keeper’, ‘game’*, ‘kusubstitute’, ‘wanawaste time’ ‘He misses the penalty!’, ‘*it was only him and the goal keeper*’ ni matini ambazo kwa kawaida hazipaswi kumtatiza mtangazaji kutafsiri katika lugha ya Kiswahili. Kwa hiyo, matumizi ya matini hizi kwa lugha ya Kiingereza yanadhihirisha dhima ya kupendeza na kujitambulisha kwa wasikilizaji.

**3.4 Kuonyesha Hisia Zinazoibuliwa katika Ujumbe**

Wasemaji wanaweza kuchanganya au kubadilisha msimbo ili kudhihirisha hisia mbalimbali zinazoambatana na mada zinazozungumziwa. Mchezo wa kandanda aghalabu huandamana na hisia kama vile hasira, furaha, huzuni maudhi, matumaini na kutamauka miongoni mwa wakufunzi, wachezaji na mashabiki. Hali kadhalika, kwa kutekwa na mchezo wenyewe, watangazaji wa mchezo huu pia hujikuta wakieleza na kudhihirisha hisia zao kama ifuatavyo.

1. Salaale! Ajabu gani hii? He only had the goal keeper to beat, lakini anajaza mpira nje!
2. Anakwenda, anakwenda na mpira, la, la, la! It was only him and the goal keeper lakini anakosa nafasi ya wazi!
3. Wanakimbizana pale wachezaji wale, anamlaza mwenzake na inaonekana amemuumiza vibaya. Inabidi aondolewe uwanjani kwa machela. That’s very dangerous play indeed.
4. Anaruka na kupiga mpira kwa kichwa, goo-o, la, la, la! That was a free header and he misses a very clear chance!
5. Ndugu msikilizaji, sikiliza penalti hii kwa makini. Sasa ni kipa anatazamana na mshambulizi huyu matata. Anachanja pale go-oo, anapiga nje! He misses the penalty! You can not believe it. He has not believed it either. And that’s the game of football, very strange!
6. Naona timu ya Gor inafanya mabadiliko kabla ya kupiga kona hiyo. Anaondoka Rama Salim anaingia Kevin Omondi. Haya. Kona hiyo inapigwa majimaji pale-ee-ee anapiga kichwa Kevin Omondi go-oo-ooo-l. Amini usiamini, mchezaji huyu anafunga bao just on his first touch of the ball! Salaale! Gor moja, Mathare United bila.

Matini za 1, 2, 4 na 5 zinaonyesha kauli zinazotumiwa na watangazaji wa mchezo wa kandanda kudhihirisha hisia zao za kutoridhika na kutamauka wakati matokeo au yanayojiri mchezoni yanapokuwa kinyume cha matarajio ya wengi. Matini ya 3 hutolewa na watangazaji kudhihirisha hisia za huzuni na uchungu wachezaji wanapochezewa visivyo. Hisia hizi zinadhihirika kutokana na kauli kuwa wachezaji wanatarajiwa kucheza vizuri na kufunga mabao wapatapo nafasi. Ni muhimu ieleweke kuwa kama aina mojawapo ya burudani, upeo wa msisimko wa mchezo wa kandanda ni ufungaji wa mabao na upataji wa ushindi, jambo ambalo lisipotokea, wahusika wote wakiwemo watangazaji huweza kukasirika, kuhuzunika na kutamauka. Matini ya 6 inadhihirisha hisia za mshangao. Anachomaanisha mtangazaji hapa ni kuwa si jambo la kawaida kwa mchezaji kuingizwa uwanjani na kufunga bao anapogusa mpira kwa mara ya kwanza.

**3.5 Kusisitiza Ujumbe**

Dhima nyingine ya ujozi lugha nimsisitizo wa ujumbe. Msisitizo wa ujumbe hutokana na urudifu. Katika sajili ya mchezo wa kandanda, watangazaji wa mchezo huu hutumia virai na wakati mwingine kauli ndefu za Kiswahili na Kiingereza zilizounganishwa kusisitiza ujumbe. Kusisitiza huku kunaonekana katika kauli zifuatazo.

1. Ndugu msikilizaji, sikiliza penalti hiyo kwa makini. Sasa ni kipa anatazamana na mshambulizi huyu matata. Anachanja pale go-go-oo, anapiga nje! He misses the penalty! You will not believe it. He has not believed it either. And that is the game of football, very strange.
2. Difenda anaondoa mpira maji maji. Wanachukua na kutimua mbio. Wanakwenda. It’s a counter attack and they score. It’s a goal. That was so fast.
3. Ananyunyiza mpira kwake Ramsey, anatuliza maridadi kwenye gamba la kifua, anasonga, anamtilia kisigino Walcott, hiyo pasi ya backheel imetatiza difensi hii ya Liverpool.
4. Anachukua mpira haraka pale Kelly, anakwenda Kelly, Kelly, Kelly, anatoa faster faster, ananyunyiza kwa wingi wa kushoto.

Sentensi hizi kimsingi zimejengwa kwa muungano wa sentensi za Kiswahili na za Kiingereza. Kwa mujibu wa maana zinazowasilishwa, sehemu ya pili ya sentensi hizi zilizo katika lugha ya Kiingereza zinaonekana kusisitiza sehemu ya kwanza zilizoandikwa kwa lugha ya Kiswahili. Hivi ni kusema kwamba sehemu ya pili inajitokeza kama tafsiri ya sehemu ya kwanza.

Sehemu ya pili ya sentensi ya 1 iliyo katika lugha ya Kiingereza inajitokeza kama msisitizo. Kipande *‘You will not believe it’ na ‘He has not believed it either’* zina maana sawa na zinatilia mkazo suala kuwa *‘He misses the penalty’* ambayo nayo inakariri kauli kuwa ‘anapiga nje!’ Katika sentensi ya 2, sehemu ‘wanachukua na kutimua mbio’ ina maana sawa na *‘It’s a counter attack’* na *‘That was so fast.’* Hali kadhalika, kipande *‘...and they score’* katika sentensi ya 2 ni msisitizo wa *‘It’s a goal’* kwa sababu hazitoi ujumbe mpya. Kielezi *‘faster faster’* katika sentensi ya 4 kinatilia mkazo mwendo wa uchezaji wa mpira. Huo ni msisitizo wa sehemu ya kwanza ya sentensi ‘Anachukua mpira haraka’. Hali hii ndiyo inayodhihirika katika sentensi ya 3 ambapo kirai ‘hiyo pasi ya *backheel’* ni msisitizo wa ‘anamtilia kisigino’. Hivyo basi ni dhahiri kuwa ujozi lugha pia ni mbinu inayotumiwa katika sajili ya mchezo wa kandanda kuonyesha msisitizo wa ujumbe kwa wasikilizaji.

**4.0 HITIMISHO**

Kutokana na utafiti huu, imebainika kuwa lugha ya utangazaji wa mchezo wa kandanda hudhihirisha matumizi ya ujozi lugha kama mbinu muhimu ya mawasiliano. Uambatishaji wa kiungo mwanzoni mwa sentensi, uchopekaji wa maneno ya kigeni kati ya sentensi na mwishoni mwa sentensi ni mikondo ya ujozi lugha iliyodhihirika. Mikondo hii imejenga matini zenye mshikamano na kubainisha nadharia ya Sarufi Amilifu Mfumo inayotambua maana matinishi katika lugha. Aidha, mikondo hii imebainisha dhima za kufafanua dhana, kurejelea au kupambanua dhana ngeni, kusisitiza ujumbe, kupendeza na kujitambulisha kwa wasikilizaji na kuonyesha hisia mbalimbali zinazoibuliwa na mada. Dhima hizi hukubaliana na mhimili mwingine wa nadharia ya Sarufi Amilifu Mfumo unaosema kuwa lugha huwa na maana tagusani.

Utafiti huu umebainisha kuwa matumizi ya ujozi lugha hayajikiti tu katika kuonyesha umilisi mfinyu miongoni mwa watumiaji wa lugha husika bali ni dhihirisho la ujuzi na uwezo wa kutumia zaidi ya lugha moja kwa ufasaha. Kwa kuwa wasemaji hawajikuti wakiteua msimbo badalia kiholela, ujozi lugha inajitokeza kama mbinu mojawapo yenye dhima ya kushadidia maana na muumano wa kimawasiliano katika usemi kutegemea washiriki, mada, mandhari na mtindo.

Inabainika pia kuwa japo kuna juhudi nyingi za kuikuza lugha ya Kiswahili nyumbani na ughaibuni, kufaulu kwa lugha hii katika kufanikisha mawasiliano wakati mwingine kunategemea mtagusano wake na lugha ya Kiingereza. Hizi ni lugha za kimataifa zinazokamilishana katika kufanikisha mawasiliano kama ilivyodhihirika katika sajili ya mchezo wa kandanda.

**MAREJELEO**

Aloo, S. N. (2002). ‘Uchanganuzi wa Matangazo ya Biashara katika Redio na Televisheni: Mtazamo wa Kipragmatiki.’ Tasnifu ya Uzamili, Chuo Kikuu cha Kenyatta (Haijachapishwa).

Bloomfield, L. (1993). *Language.* New York: Holt, Rinehart and Wilnston.

Buliba, A., Njogu, K. na Mwihaki, A. (2006). *Isimujamii kwa Wanafunzi wa Kiswahili.* Nairobi: Jomo Kenyatta Foundation.

Deuchar, M na Quay, S. (2000). *Bilingual Acquisition: Theoritical Implications of A Case Study.* New York: Oxford University Press.

Habwe, J., Matei, A. K., na Nyonje, J. (2010). *Darubini ya Isimujamii kwa Shule na Vyuo.* Nairobi: Phoenix Publishers Ltd.

Haugen, E. (1953). *The Norwegian Language in America: A Study in Bilingual Behaviour.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Ho, J. W. Y. (2007). Code-mixing: Linguistic Form and Socio-cultural Meaning. *The International Journal of Language Society and Culture 21.*

Hymes, D. H. (1974). *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Ipara, I. O. na Maina, G. (2008). *Fani ya Isimujamii kwa Shule za Sekondari.* Nairobi: Oxford University Press.

Iribe M.P. I. na Mukhwana, A. (2011). *Isimujamii.* Nairobi: Focus Publishers Ltd.

Kothari, C. R. (2008). *Research Methodology: Methods and Techniques.* (2nd edition). New Delhi: New Age International Publishers.

Mackey, W. (1998). “The Foundations”. Katika Edwards, J. (Mh.). 13-35.

Mathooko, P. M. (2007). *Isimu Jamii: Misingi na Nadharia.* Nairobi: Njigua Books.

Musau, P. (2000). ‘The Development of Swahili Styles: The Use of Metaphor in the Language of Football Commentary.’ Katika Njogu, K., Momanyi, C., King’ei, K. na Musau, Paul. (Wah). *Kiswahili Katika Karne ya Ishirini na Moja.* Nairobi: Twaweza Communications Ltd. 243-250.

Muysken, P. (2000). *Bilingual speech. A typology of code-switching.* Cambridge: Cambridge University Press.

Naseh, L. (1997). Codeswitching between Persian and Swedish, Eurosla 7 Proceedings: 201-211.

Poplack, S. (1980). ‘Sometimes I will start a Sentense in Spanish y termino en Espanol: Toward a Typology of Code Switching.’ *Linguistics 18.* pp 58-618.

Richards, J., Platt, J. and Weber, H. (1985). *A Longman Dictionary of Applied Linguistics.* London: Longman.

Romaine, S. (1989). *Bilingualism.* Oxford: Basil Blackwell.

Wamitila, K. W. (2003). *Kamusi ya Fasihi: Istilahi na Nadharia.* Nairobi: Focus Books.